



MARÍA JOSÉ SUBIRÁ LOBERA



BIOGRAFÍA

D'a mesma traza que Natividad Castán, María José Subirá Lobera, naixita de Uesca en 1952, aunque as suyas radizes familiars bi son en a val de Benás, une ta ra suya condición de dozén y escritora en aragonés, en o suyo causo, en a modalitat carauteristica d'a val de Benás, a de pionera en a enseñanza d'ista luenga en a escuela.

Estudió en o Colechio de santa Ana y en o Instituto Ramón y Cajal de Uesca dica 1970. Entre 1971 e 1976 cursó a lizenziatura en Zenzias Bioloichicas en a Universidat Zentral de Barcelona. Rematata a suya formazió academica, prenzipió á treballar como dozén. En 1977 fixó a suya residencia en Vilanova, lugar, entre otros, do bi treballó como mayestra.

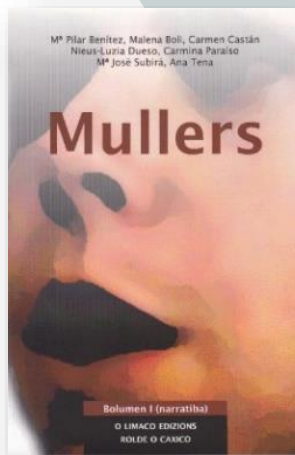
En a escuela de Vilanova, dende 1984 dica 1989, desembolicó una esperienzia educativa alazetata en a creyazió coleutiva de cuentez en *patués*, dende a composizió literaria dica ra suya imprentazió e dramatizazió. Asinas, se fazioron, entre otros, os cuentos *La singardalla sabia* (Subirá, 1997), *La tornada de Diana* (Subirá, 1987a) o *La selba encantada* (Subirá, 1993).

En ixo mesmo tiempo, María José Subirá partezipó en l'acotrazio de bels materials didauticos ta ra escuela, que i plegoron enta ra obra *De flós a turberes*, publicato din d'o proyeuto *Alasets ta la mainada* (Equipo de Treball de Patués, 2002).

A escritora no ye solo que autora de materials didauticos en *benasqués*, sino que ha feito una interesán e premiata obra narrativa e poetica en a debandita modalitat luengüistica. Asinas, ha redautato relatos curtos, como «Mainada» (Subirá, 1985) y «Sinc escalas tal sielo... u més» (Subirá, 2004-2005), que tenieron o primer premio d'o «II Concurso de Narracions en Patués» en 1984 e d'o «Concurso Lliterario Bila de Benás»

2004. Tamién «Gotalls de colors» (Subirá, 2001), por un costato, e «Islar» y «El puerto de Benás» (Subirá, 2005), por l'atro, estioron premiados en o zaguer zertamen literario zitato en as añadas 2000 e 2001. Como poeta, «La mágica montaña» (Subirá, 1987b) rezibió igualmén o primer premio en o IV Concurso Literario Guayén en 1986.

Estió, d'a mesma traza, colaboradora d'a revista *La Mancheta* e lo ye tamién de *Guayente*. Amás, ye a presidenta de l'Asociación de Mujeres Donisas de Sesué, Sos e Vilanova, dende a que ha empentato un novalizio proyeuto d'escritura femenina coletiva. Entre os treballos d'ista asoziación, mereixe a pena zitar *Cuentos del mon enta debán*. (Equipo de Treball de Donisas, 2006), *Borrignons y nuelas* (Equipo de Treball de Donisas, 2007), *Quinquillaires y trotamons* (Equipo de Treball de Donisas, 2008), *La dona monañesa* (Equipo de Treball de Donisas, 2011) u *L'ome montañés* (Equipo de Treball de Donisas, 2015).



En ixa demba, a obra escrita en *patués* de María José Subirá marcha d'o yo dica o nusatros, dende o propio prozés d'introspezión de l'autora dica o compromís sozial con o patrimonio istorico, cultural e natural d'a val de Benás, en dó ha pasata a mayor parti d'a suya vida.

BIBLIOGRAFÍA

Obra de María José Subirá Lobera

SUBIRÁ, María José (1985): «Mainada», *Premio Literario «Guayén»*. 1.º y 2.º Concursos de Narracions en «Patués» (1983 y 1984). Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 35-41.

SUBIRÁ, María José (1987a): *La tornada de Diana*. Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

SUBIRÁ, María José (1987b): «La mágica montaña», *Premio Literario «Guayén»*. 3.º y 4.º Concursos de Narracions en «Patués» (1985 y 1986). Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 47-50.

SUBIRÁ, María José (1993): *La selba encantada*. Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

SUBIRÁ, María José (1997): *La sirgandalla sabia*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

SUBIRÁ, María José (2001): «Gotalls de colors», *Casa de la Bila de Benás. III Concurso Lliterario de «Narratiba y poesía en patués»*. Benás 2000. Benasque: Ayuntamiento de Benasque, pp. 27-30.

SUBIRÁ, María José (2004-2005): «Sinc escalas tal sielo... u més». *Guayente*, 68 (otoño de 2004), pp. 15-18; 69 (primavera de 2005), pp. 15-17.

<https://www.guayente.org/doc/revista69.pdf>

SUBIRÁ, María José (2005): «Islar» y «El puerto de Benás», *Casa de la Bila de Benás. Concursos Lliterarios de «Narratiba y poesía en patués»*. Ans 2003, 2002 y 2001. Benasque: Ayuntamiento de Benasque, pp. 145-151.

Obra a que ha partizipato María José Subirá Lobera

EQUIPO DE TREBALL DE DONISAS (2006): *Cuentos del mon enta debán. Tradusius del llibre de J. Bucay Déjame que te cuente*, ed. RBA. Vilanova: Asociación de Mujeres «Donisas».

EQUIPO DE TREBALL DE DONISAS (2007): *Borrignons y nuestas*, Vilanova: Asociación de Mujeres «Donisas».

EQUIPO DE TREBALL DE DONISAS (2008): *Quinquillaires y trotamons*. Vilanova: Asociación de Mujeres «Donisas».

EQUIPO DE TREBALL DE DONISAS (2011): *La dona monañesa*. Vilanova: Asociación de Mujeres «Donisas».

EQUIPO DE TREBALL DE DONISAS (2015): *L'ome montañés*. Vilanova: Asociación de Mujeres «Donisas».

EQUIPO DE TREBALL DE PATUÉS (2002): *Alasets ta la mainada*. Sahún: Asociación Guayente.

Bibliografía sobre María José Subirá Lobera

CIPRÉS, Ángeles (2019): «Introducción a la poesía en aragonés escrita por mujeres». LATAS, Óscar (ed.): *Arquimesa. Poesía en aragonés escrita por mujeres. 1650-2019*, Zaragoza: Olifante. Ediciones de Poesía, pp. 11-27.

VIDEO POEMA

<https://www.youtube.com/watch?v=RLyuCFSDrOM>

Sinc escalas tal sielo... u més

URELLAS

Una forma, un coló, una uló u un toc tibio a la pell pueden dixa-te una marca tan fòrt que mai més puets ixupllida-la [...].

Marcho poc a poc pel camino plleno de pedras y de bardo. Estigo tan embaboquida parán cuenta de no emporqui-me las botas, que ni beigo ni siento res més que lo que tiengo debán dels güells.

Sigo marchán y ara ya no yei més que fuellas secas de coló amarillo, que al chafa-las se ban trencán fen un cruixit monótono

Cris, cras, cris, cras, acompaso la mía respiración dan ixé cruixit. Prengo aire..., solto aire..., prengo aire..., solto aire...

Ara ya el marchá se ba fen cada begada més mecánico y la puyada se ba fen rutina.

Ye un camino plleno de abres y de buscarrals per totas mans, y conforme boi puyán encomenso a sentí com piulan alguns moixons.

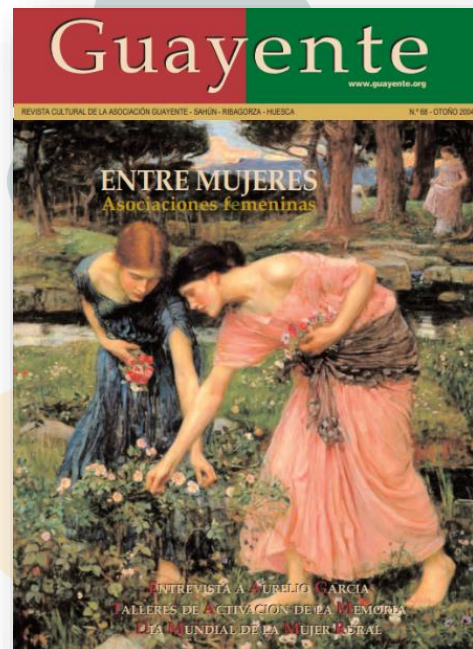
De estoneta en estoneta nimbian mensaches cllaros, llimpios, coma el canto de una soprano, y las suyas boses trabesan la selba apllenan-la de vida.

A lo lluen se sienten las esquellas de las bacas.

Clong, catacling, clong, clong, clong, catacling, clong, cling, cling, cling.

Siempre igual, siempre cambiau. Se repite y se fa nuevo continamen. Ye un son que se cola pels abres, per la yerba dels prats, per las pedras de las barreras. A begadas se dixan sentí els llapits de un can y els esbramecs de algún bediello y se trenca la sinfonía armónica.

Yei un barranco que pasa pel mitat del camino. Baixa plleno d'aigua y fa una gran basa a la man d'alto. La bos de l'aigua fa callá totas las altras. Aigua, sólo aigua, no yei



res més. Miro fito fito la espuma blanca que se forma al caire la cascada y el brammm contino brammm que brammm se brammm siente brammm hu brammm atrapa brammm tot brammm.

En ell trobo tots els colós de l'agüerro, las calós de l'estiu, els chelos de l'ibert y las mayencadas de la primavera.

Ixe bram se te cola dentro y cuan encomensas altra begada a caminá no i beis ni sientes res més.

Ba cayén la tardi y els trémols comensan a baté las suyas fuellas dan un chemec que digú siente. Baixo aprisa y tots els sonius se mescllan hasta que serca ya del llugá yei uno que se distingue entre tots: las campanas de la illesia tocán la tornada a casa.

(Subirá, 2004-2005: 18)

VINCLOS

- **Berta, relato corto en castellano de María José Subirá Lobera.**

<https://es.slideshare.net/universidadpopularc3c/berta-relato-corto-de-mara-jos-subir-lobera>

- **Asoziación «Donisas»: autividaz**

<https://donisas.org/actividades/>